

Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wybrałem go sobie spośród wszystkich plemion Izraela na kapłana, aby składał ofiary na moim ołtarzu, aby spalał kadzidło i aby nosił przede Mną efod.* Dałem też domowi twego ojca wszystkie wdzięczne dary synów Izraela.** ***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wybrałem go sobie spośród pozostałych plemion Izraela na kapłana, aby składał na moim ołtarzu ofiary, spalał kadzidło i nosił przede Mną efod. Rodowi twojego ojca przekazałem też wszystkie wdzięczne dary synów Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wybrałem go sobie spośród wszystkich pokoleń Izraela na kapłana, aby składał ofiary na moim ołtarzu, palił kadzidło i nosił efod przede mną. Dałem też domowi twego ojca wszystkie ofiary ogniowe od synów Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I obrałem go sobie ze wszystkich pokoleń Izraelskich za kapłana, aby ofiarował na ołtarzu moim, a kadził rzeczami wonnemi, i nosił efod przedemną, i dałem domowi ojca twego wszystkie ofiary palone od synów Izraelskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I obrałem go ze wszech pokoleni Izraelowych sobie za kapłana, żeby wstępował do ołtarza mego i aby mi zapalał kadzidło a nosił efod przede mną, i dałem domowi ojca twego wszystkie ofiary synów Izraelowych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Spośród wszystkich pokoleń izraelskich wybrałem ich sobie na kapłanów, aby przychodzili do ołtarza mojego celem składania ofiary kadzielnej, aby wobec Mnie przywdziewali efod, i przekazałem domowi twego ojca wszystkie ofiary spalane domu Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wybrałem go sobie spośród wszystkich plemion izraelskich na kapłana, aby składał ofiary na moim ołtarzu i palił kadzidła i nosił efod przede mną. I dałem domowi twego ojca wszystkie ofiary ogniowe synów izraelskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wybrałem go sobie ze wszystkich plemion Izraela na kapłana, aby składał ofiary na Moim ołtarzu, palił kadzidła i nosił efod przed Moim obliczem. Dałem również domowi twojego ojca wszystkie ofiary spalane Izraelitów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spośród wszystkich plemion Izraela wybrałem twój ród, aby sprawował służbę kapłańską, składał ofiary na moim ołtarzu, palił kadzidło i nosił efod w mojej obecności. Oddałem mu też część wszystkich ofiar, składanych przez Izraelitów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wybrałem go sobie spośród wszystkich szczepów izraelskich na kapłana, by wstępował do mego ołtarza, by palił kadzidło, by nosił efod wobec mnie; dałem też domowi ojca twego wszystkie ofiary synów Izraela.

¹⁾ Tj. Itamar, zob. <x>20 28:1</x>; <x>130 24:3</x>.

²⁾ G dod.: do jedzenia, εις βρῶσιν.

³⁾ <x>20 28:4</x>; <x>30 10:14</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Я вибрав дім твого батька з усіх ізраїльських племен, щоб Мені служили і приходили до мого престола і кадили кадилом і носили ефуд, і дав Я домові твого батька в їжу все (жертвоване) на огні синами ізраїльськими.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wybrałem go Sobie na kapłanów ze wszystkich pokoleń Izraela, by wchodzili na Moją ofiarnicę, puszczałi z dymem kadzidło oraz przed Mym obliczem nosili naramiennik. Wtedy oddałem domowi twojego ojca wszystkie ofiary ogniowe synów Izraela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I został dla mnie wybrany ze wszystkich plemion Izraela, by pełnił służbę kapłańską i wstępował na ołtarz, żeby za jego sprawą wznosiły się kłęby dymu ofiarnego i by przed moim obliczem nosił efod, żebym dawał domowi twego praojca wszystkie ofiary ogniowe synów Izraela.